

ISSN: 2545-0573

АНТОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ С НАЗВАНИЯМИ РАСТЕНИЙ

Каримова Жамила Шариевна

Преподаватель кафедры иностранного языка в социально-гуманитарных направлениях Ташкентского государственного педагогического университета имени Низами

ARTICLE INFO.

Ключевые слова:

Русский язык, фразеологизмы-антонимы, фразеологизмы-синонимы, парадигматические свойства.

Аннотация

В статье проводится анализ антонимические отношения между фразеологическими единицами с названиями растений английского языка. Отмечается, что фразеологизмы английского языка испытывают сильное влияние лексических парадигм. Оно наиболее заметно проявляется в системных отношениях фразеологических единиц.

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2022 LWAB.

Под антонимами обычно понимаются языковые единицы с противоположными значениями. Однако их анализ показывает неоднородность отношений, существующих между различными типами фразеологизмов с противоположными значениями.

В работах по антонимии отмечается несколько характерных признаков антонимов.

Важнейшими семантическими характеристиками антонимов считаются противоположные значения и семантическая общность, которая проявляется в «соотносительности значений», т. е. в том, что они выражают одно и то же родовое понятие. При обозначении «качественных признаков, допускающих градуирование», между двумя полюсами признака, именами которых являются соответствующие антонимы, обычно возможен средний член - ФЕ, слово, переменное словосочетание или предложение; существенно, что полюса равно удалены от него (симметричны).

В связи с этим отмечается, что значения антонимов в совокупности не исчерпывают значение родового понятия.

В большинстве работ отмечается в качестве обязательного признака антонимов хотя бы частичное совпадение сочетаемости.

В современном английском языке можно выделить несколько семантических типов фразеологических антонимов.

1 Тип «**победить**» - «**проиграть**»: bear (carry off или take) the palm) – получить пальму первенства одержать победу [в Древней Греции существовал обычай награждать, победителя в

состязаниях пальмовой ветвью] – yield the palm to somebody – уступить пальму первенства кому-либо, признать себе побежденным. Градуированность действия заключается в том, что между двумя семантическими полюсами возможен средний член со значением «продолжать действие» - keep the palm.

2 Тип «действие» - «уничтожение результата действия»: flourish like a (или the) (green) bay tree – *книжн.* Процветать; успешно развиваться [этим. библ. Psalms XXXVII, 35] go (или run) to seed 1) перестать развиваться, заглохнуть [*букв.* пойти в семена].

strike (или take) root – пустить корни, укорениться, привиться, прижиться – check (crush или nip) in the bug – погубить, подавить в зародыше, пересечь в корне.

put down (new) roots (заново) обосноваться (где-либо); обживать новое место, пускать корни – pull up by roots – вырвать с корнем, искоренять.

3 Тип «хорошо» - «плохо», «правильно» - «неправильно», «честно» «нечестно»: cut the mustard – *прием. амер. жарг.* оправдать надежды, соответствовать своему назначению, подходить во всех отношениях. – not to carry corn – *жарг. редк.* не оправдать надежд; ≅ не в коня корм [*первонач. диал. о лошадях*]; be busy as a bee (*тж. busy as a beehive, as a beaver; амер. busy as a cockroach on a hot stove или as a one – armed paperhanger*) – очень занятый – be (или run) at grass 2) без работы, быть без дела; быть не у дел; turn up one's toes (to the daisies) – *разг.* протянуть ноги, отдать богу душу, умереть – come into the world – 1) родиться, появиться на свет; come (go, put one's finger или the hand) between the bark and the tree – вмешиваться в чужие семейные дела, становиться между мужем и женой. – cultivate one's garden – *книжн.* «возделывать свой сад»; заниматься своим делом, [заключительные слова «философской повести Вольтера «Кандид»]; hold out the olive branch [этим.библ. Genesis VIII, 11] – попытаться помириться – sow dragon's teeth – сеять раздоры, вызывать войну [этим.миф.]; grass does not grow under one's feet он (она и т.д.) не теряет времени, даром; он (они и т.д.) проявляет инициативу – let the grass grow under one's feet – быть бездеятельным, безынициативным, терять время попусту; ≅ сидеть сложа руку; ждать у моря. Промежуточным значением между ФЕ grass does not grow under one's feet – let the grass grow under one's feet – является to be busy with smth. to do smth.

4 Тип «больше» - «меньше»:

количество: (as) plentiful as blackberries - о изобилии - (as) scarce as hen's teeth (амер., австрал.) - весьма скудные, редкие; ≅ кот наплакал;

абстрактные качества (молодой – старый, простой - сложный, преувеличивать- преуменьшать и др.): between grass and hay – амер. в юношеском возрасте – **in the sear, the yellow leaf** – в старости; **in the flower of life** (или of one's age) - во цвете лет - **in the sear and the yellow leaf** - в старости.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алехина, А. И. Исследования системной организации фразеологии современного английского языка: проблема фразеологических отношений и фразеологических структур [Текст] / А. И. Алехина. - Л., 1986. - 249 с.
2. Большой англо-русский словарь/Под ред. И.Гальперина. М., 1967.
3. Гюльмагомедов А.Г. Социальная жизнь народа и фразеологический фонд языка// Социальная терминология в языках Дагестана. -Махачкала, 1989.
4. Краткий англо-русский словарь /Под ред. О.С.Ахмановй. М., 1950.

-
5. Маслова В. А. Лингвокультурология. М., 2001.103 .Матвеев В.И. Семантический признак «возраст» в структуре значений различных слов и его роль в организации лексико-семантических групп//Русский язык за рубежом.- 1985, № 3.
 6. Ю.Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь.-М., 1955.